

## Homage to Mary Trueman 2017 Program Translations

### Wie Melodien zieht es mir (Brahms)

Wie Melodien zieht es den Sinn, Wie Frühlingsblumen blüht es, Und schwebt wie Duft dahin. Doch kommt das Wort und faßt es Und führt es vor das Aug', Wie Nebelgrau erblaßt es Und schwindet wie ein Hauch. Und dennoch ruht im Reime Verborgenen wohl ein Duft, Den mild aus stillem Keime Ein feuchtes Auge ruft.	As sweetest melodies it breezes So softly through the room With fragrance that so pleases As flow'rs of spring in bloom. But when attached to lyrics And captured as a prey It loses all its spirit And seems to melt away. And yet there does remain in rhyming A hidden fragrance dear Which quietly, with timing, Can still provoke a tear.
--	--

### Von Ewiger Liebe (Brahms)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld! Abend schon ist es, nun schweiget die Welt. Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch, Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch. Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus, Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus, Führt sie am Weidengebüsche vorbei, Redet so viel und so mancherlei: "Leidest du Schmach und betrübest du dich, Leidest du Schmach von andern um mich, Werde die Liebe getrennt so geschwind, Schnell, wie wir früher vereinigt sind. Scheide mit Regen und scheide mit Wind, Schnell wie wir früher vereinigt sind." Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht: "Unsere Liebe sie trennet sich nicht! Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr, Unsere Liebe ist fester noch mehr. Eisen und Stahl, man schmiedet sie um, Unsere Liebe, wer wandelt sie um? Eisen und Stahl, sie können zergehn, Unsere Liebe muß ewig bestehn	Dark, how dark it is in the forest and field! Night has fallen; the world now is silent. Nowhere a light and nowhere smoke. Yes, now even the lark is silent. From yonder village there comes the young lad, Taking his beloved home. He leads her past the willow bushes, Talking so much, and of so many things: "If you suffer shame and if you grieve, If you suffer disgrace before others because of me, Then our love shall be ended ever so fast As fast as we once came together; It shall go with the rain and go with the wind, As fast as we once came together." Then says the maiden, the maiden says: "Our love shall never end! Steel is firm and iron is firm, Yet our love is firmer still. Iron and steel can be recast by the smith But who would transform our love? Iron and steel can melt; Our love, our love will have to last forever!"
---	--

### Chanson Triste (Duparc)

Dans ton coeur dort un clair de lune, Un doux clair de lune d'été, Et pour fuir la vie importune, Je me noierai dans ta clarté.	In your heart sleeps a moonlight, A sweet summer moonlight, And to flee an importune life, I will drown myself in your light.
J'oublierai les douleurs passées, Mon amour, quand tu berceras Mon triste coeur et mes pensées Dans le calme aimant de tes bras.	I will forget past pains, My love, when you cradle My sad heart and my thoughts In the loving calmness of your arms.
Tu prendras ma tête malade, Oh! quelquefois, sur tes genoux, Et lui diras une ballade Qui semblera parler de nous;	You will take my sick head, Oh! Sometimes on your knees, And you will talk of a ballad that will seem to speak of us.
Et dans tes yeux pleins de tristesse, Dans tes yeux alors je boirai Tant de baisers et de tendresses Que peut-être je guérirai.	And in your eyes filled with sadness, In your eyes, then I will drink So many kisses and tenderness That perhaps I will be cured.

### Phidylé (Duparc)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers, Au pentes des sources moussues, Qui, dans les prés en fleurs germant par mille issues, Se perdent sous les noir halliers.	The grass is soft for sleeping beneath the cool poplars, on the slopes of the mossy springs, which, gushing from a thousand springs in the flowering fields, are lost beneath the dark thickets.
Repose, ô Phidylé. Midi sur les feuillages Rayonne, et t'invite au sommeil. Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil, Chantent les abeilles volages.	Rest, o Phidylé. Midday is beaming on the foliage, and invites you to sleep. Through the clover and the thyme, alone, in the full sun, the flying bees are singing.
Un chaud parfum circule aux détours des sentiers, La rouge fleur des blés s'incline, Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,	A warm fragrance circulates at the bends of the paths, the red field-poppy bows down, and the birds, skimming the hillside with their wing,

Cherchent l'ombre des églantiers.

search for the shade of the sweet briar.

Mais quand l'Astre, incliné sur sa  
courbe éclatante,

But when, sinking on its resplendent arc,  
the sun

Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton  
meilleur baiser

sees its flames die down,  
let your beautiful smile and your  
sweetest kiss

Me récompensent de l'attente!

reward me for waiting!

### **Beau Soir (Debussy)**

Lorsque au soleil couchant les rivières  
sont roses,  
Et qu'un tiède frisson court sur les  
champs de blé,  
Un conseil d'être heureux semble sortir  
des choses  
Et monter vers le cœur troublé;

When in the setting sun the rivers are  
pink,  
and a warm gust runs over the fields of  
wheat,  
counsel to be happy seems to emanate  
from all things  
and rise towards the troubled heart;

Un conseil de goûter le charme d'être  
au monde,  
Cependant qu'on est jeune et que le  
soir est beau,  
Car nous nous en allons, comme s'en  
va cette onde:  
Elle à la mer \_ nous au tombeau!

counsel to taste the charm of being in  
this world,  
whist one is young and the evening is  
beautiful,  
for we depart, as this water departs;  
it to the sea \_ we to the grave!

### **Romance (Debussy)**

L'âme évaporée et souffrante,  
L'âme douce, l'âme odorante  
Des lis divins que j'ai cueillis  
Dans le jardin de ta pensée,  
Où donc les vents l'ont-ils chassée,  
Cette âme adorable des lis?

The spent and suffering soul,  
the gentle soul, the fragrant soul  
of the divine lilies which I gathered  
in the garden of your thought,  
where then have winds driven it,  
that adorable soul of the lilies?

N'est-il plus un parfum qui reste  
De la suavité céleste  
Des jours où tu m'enveloppais  
D'une vapeur surnaturelle,  
Faites d'espoir, d'amour fidèle,  
De béatitude et de paix?...

Is there no perfume left  
of the celestial sweetness  
of the days when you enveloped me  
in a transcendent vapour ,  
of hope, of faithful love,  
of beatitude and of peace?...

**Danza, danza fanciulla gentile (Durante)**

Danza, danza, fanciulla, al mio cantar;  
danza, danza fanciulla gentile, al mio  
cantar. Gira leggera, sottile al suono, al  
suono dell'onde del mar. Senti il vago  
rumore dell'aura scherzosa che parla al  
core con languido suon, e che invita a  
danzar senza posa, senza posa, che  
invita a danzar. Danza, danza, fanciulla  
gentile, al mio cantar.

Dance, dance, young girl  
to my song;  
Dance, dance, gentle young girl  
to my song;  
Twirl lightly and softly to the sound,  
to the sound of the waves of the sea.  
Hear the vague rustle  
of the playful breeze  
that speaks to the heart  
with its languid sound,  
and invites you to dance  
without stopping, without stopping  
that invites you to dance.  
Dance, dance, gentle young girl  
to my song.